

dr Michał Gąska
Zakład Translatoryki i Glottodydaktyki
Instytut Filologii Germańskiej UWr
e-mail: michal.gaska@uwr.edu.pl

Wykaz publikacji naukowych

- **monografia:**

Gąska, Michał (2021): *Elementy trzeciej kultury w procesie tłumaczenia prozy Holenderskich Indii Wschodnich na języki polski i niemiecki*. Kraków: TAIWPN Universitas.

- **artykuły naukowe:**

Gąska, Michał (2021): „Djangan, njô... tida boleh njô! – Zu den Translationsmodalitäten im Hinblick auf Elemente der dritten Kultur“. W: *Studia Translatorica* 12. Wrocław/ Dresden. S. 41–56.

Gąska, Michał (2020): „Das Glossar als explikatorisches Übersetzungsverfahren beim Übersetzen von Elementen der dritten Kultur“. W: *Germanica Wratislaviensia* 145. S. 129–144.

Gąska, Michał (2020): „Der indirekten Translation auf der Spur – *Koelie* von Madelon Székely-Lulofs in polnischer Übersetzung“. W: *Studia Translatorica* 11. Wrocław/ Dresden. S. 9–26.

Gąska, Michał (2019): „Haal de vroedvrouw!’ Over medische vaktermen in het audiovisueel vertalen. Een vergelijkende analyse naar aanleiding van de Nederlandse en Poolse vertaling van de Britse tv-serie *Call the Midwife*“. W: *Brünner Beiträge zur Germanistik und Nordistik*. Vol 33(2). Brno. S. 7–21.

Gąska, Michał (2019): „Orientalizmy jako elementy trzeciej kultury w tłumaczeniu ‘Sonetów krymskich’ na język niemiecki“. W: *Studia Translatorica* 10. Dresden/ Wrocław. S. 205–221.

Gąska, Michał (2018): „Medizinische Fachbegriffe im audiovisuellen Übersetzen. Eine polykonfrontative Analyse am Beispiel der britischen Fernsehserie ‚Call the Midwife‘ und ihrer Übersetzungen ins Deutsche, Niederländische und Polnische“. W: *Orbis Linguarum*. Vol 52. Wrocław/ Dresden. S. 267–282.

Gąska, Michał (2017): „Het vreemde in vertaling : een policonfrontatieve analyse van realia in de vertaling van *De donkere kamer van Damokles* naar het Duits en Pools“. W: *Studia Translatorica* 8. Wrocław/ Dresden. S. 179–193.

Gąska, Michał (2016): „Zur (Un-)Übersetzbarkeit von Emotionen am Beispiel von Jan Kochanowskis Zyklus *Treny* und dessen Nachdichtungen ins Deutsche“. W: *Studia Translatorica* 7. Wrocław/ Dresden. S. 161–170.

Gąska, Michał (2014): „Zum Motiv der Nachtigall in Jan Kochanowskis Werk *Treny* und seinen Übersetzungen ins Deutsche und Niederländische“. W: *Studia Translatorica* 5. Wrocław/ Dresden. S. 249–258.

- **recenzje i artykuły recenzyjne publikacji naukowych:**

Gąska, Michał (2021): „Multilingualism in audiovisual translation of animated films” [Minutella, Vincenza (2021). *(Re)Creating Language Identities in Animated Films. Dubbing Linguistic Variation*. (Palgrave Studies in Translating and Interpreting). Cham: Palgrave Macmillan. 408 pp.]. W: *Studia Translatorica* 12. Wrocław/ Dresden. S. 259–263.

Gąska, Michał (2020): “Literarische Einbettung von Fachsprachlichkeit als Herausforderung für den Übersetzer” [Wienen, Ursula (2017): *Translation von Fachsprache in literarischen Texten. Ein deutsch-romanischer Vergleich*. (Hermeneutik und Kreativität. Band 5) St. Ingbert: Röhrig Universitätsverlag. 490 S.]. W: *Studia Translatorica* 11. Wrocław/ Dresden. S. 203–207.

Gąska, Michał/ Kuznik, Judyta (2019): „Clements, Rebekah (2015): *A Cultural History of Translation in Early Modern Japan*. Cambridge University Press. 275 S.“. W: *Studia Translatorica* 10. Dresden/ Wrocław. S. 407–412.

Gąska, Michał (2019): „Kreatives Übersetzen im Lichte der Hermeneutik“ [Larisa Cercel, Marco Agnetta, Mariá Teresa Amido Lozano (Hg.): *Kreativität und Hermeneutik in der Translation*. (=Translationswissenschaft, Band 12). Narr Francke Attempto Verlag, Tübingen 2017, 469 S.]. W: *Germanica Wratislaviensia* 144. Wrocław. S. 358–361.

Gąska, Michał (2018): „Claire Ellender (2015): *Dealing with Difference in Audiovisual Translation. Subtitling Linguistic Variation in Films* (New Trends in Translation Studies, vol. 14), Oxford/ Bern/ Berlin /Bruxelles/ Frankfurt a.M./ New York/ Wien: Peter Lang, 221 S. ISBN 978-3-0343-1816-7“. W: *Studia Linguistica*. Vol. 37. Wrocław. S. 133–135.

Gąska, Michał (2017): „Maibaum, Anja (2016): *Spielfilm-Synchronisation. Eine translatorische Analyse am Beispiel amerikanischer Historienfilme über den Zweiten Weltkrieg* (TransÜD. Arbeiten zur Theorie und Praxis des Übersetzens und Dolmetschens. Band 81). Berlin: Frank & Timme. ISBN 978-3-7329-0220-0. 127 S.“. W: *Studia Linguistica*. Vol. 36. Wrocław. S. 152–154.

Gąska, Michał (2017): „Lebedewa, Jekatherina (Hg.) (2016): *Tabu und Übersetzung* (Ost-West-Express. Kultur und Übersetzung. Band 26). Berlin.“ W: *Studia Translatorica* 8. Wrocław/ Dresden. S. 241–244.

- **sprawozdania:**

Gąska, Michał (2016): „Sprawozdanie z międzynarodowej konferencji *Mehrsprachigkeit und Multikulturalität im translatorischen und glottodidaktischen Paradigma*”. W: *Orbis Linguarum*. Vol. 44. S. 485–486.